

# SCHEHEREZADE SURIÀ LÓPEZ

## Traductora literaria y audiovisual EN-ES/CA

Teléfono: 625 192 133

Correo electrónico: [info@las1001traducciones.com](mailto:info@las1001traducciones.com)

Página web: [www.las1001traducciones.com](http://www.las1001traducciones.com)

### INFORMACIÓN PERSONAL

---

- Nacionalidad: Española
- Lugar de nacimiento: Sant Boi de Llobregat, Barcelona
- DNI: 47609450-W

### FORMACIÓN

---

#### *Máster en Traducción Audiovisual*

2010 – 2011 Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

#### *Postgrado en Traducción Literaria*

2004 – 2005 Institut d'Educació Contínua (UPF)

#### *Licenciatura en Traducción e Interpretación*

2000 – 2004 Universitat Pompeu Fabra. Barcelona

### EXPERIENCIA PROFESIONAL

---

#### Desde 2005 **Traductora autónoma**

- Traducciones audiovisuales (subtitulado) para *Technicolor* (EE.UU.) y *Softtiller Deluxe*.
- Traducciones literarias para *Roca Editorial*, *Libros de Seda*, *Edicions 62* y *Via Magna*.
- Traducciones para *Gestión 2000*, *Grupo Planeta de Agostini* (manuales de economía y organización de empresas).
- Traducciones diversas para las agencias *Catalonia Language Services*, *Aabam*, *Septrotec*, *Taal-ad-visie* (Bélgica), entre otras.

#### Desde 2004 **Traductora, intérprete y profesora**. Big Ben School.

- Enseñanza de inglés a distintos niveles y coordinación en escuelas privadas.
- Traducción de documentos comerciales y técnicos.
- Interpretación simultánea en conferencias.



## IDIOMAS

---

<i>Castellano</i>	Lengua materna
<i>Catalán</i>	Lengua paterna
<i>Inglés</i>	Nivel alto escrito, leído y hablado ( Certificate of Proficiency in English, 2003)
<i>Alemán</i>	Nivel medio-alto escrito, leído y hablado (Oberstufe II) por el Goethe Institut
<i>Francés</i>	Quinto nivel por la Escuela Oficial de Idiomas

### Estudios en el extranjero

- 2003 Estancia en Saint Andrews (Escocia) durante un semestre con una beca Erasmus en la *University of Saint Andrews*.
- 2002 Estancia en Aarhus (Dinamarca) estudiando tres meses con una beca Erasmus en la *Aarhus School of Business*.
- 2000 Estancia en Edimburgo (Escocia) estudiando inglés durante un mes en el centro *Edinburgh Napier*.

## CONFERENCIAS Y CHARLAS (PONENTE)

---

- 2013 **Traducir para editoriales.** Ponencia como parte de TraduEmprende Barcelona. II Jornadas sobre traducción y emprendimiento. 22 de noviembre. Barcelona.
- 2013 **La traducción erótica.** Ponencia como parte de las II Jornadas del día del traductor de la Universidad de Alicante. 20 de octubre. Alicante.

## CURSOS Y SEMINARIOS (ASISTENTE)

---

- 2009 **Curso de ortografía y gramática para traductores.** Cálamo y Cran.
- 2002 **II Jornadas «Barcelona, Ciudad del libro» sobre Traducción Literaria.** Universitat Pompeu Fabra.
- 2002 **I Jornadas sobre Género y Traducción.** Universidad de Alicante.
- 2001 **I Jornadas «Barcelona, Ciudad del libro» sobre Traducción Literaria.** Universitat Pompeu Fabra.

## EQUIPO INFORMÁTICO

---

Windows XP con Microsoft Office 2007 y conexión a Internet ADSL; iMac.

**Software de traducción:** SDL Trados 2009, Dragon Naturally Speaking.

## OTROS DATOS DE INTERÉS

---

En posesión del permiso de conducir B y vehículo propio.

Miembro número 979 de la *Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya* (APTIC).

**Trabajo no remunerado:** traducción de informes y denuncias para la ONG S.O.S. Racisme.

